

## KESSEL Absperrschieber

mit senkrechtem oder waagrechtem Druckabgang

**GB: Installation of the shut-off valve** vertical or lateral pressure pipe connection

Page 3

**F : Vanne d'arrêt KESSEL** avec sortie pression verticale ou horizontale

Page 4

**I: Valvola a saracinesca KESSEL** con attacco per l'uscita a pressione verticale o orizzontale

Pagina 5

**NL:KESSEL afsluiter** met verticale of horizontale drukafvoer

Pagina 6

**PL:KESSEL** Zasuwa odcinająca, z pionowym lub poziomym wyprowadzeniem przewodu ciśnieniowego

Strona 7



**D:** Beachten Sie die Sicherheitshinweise und weitere Beschreibung in den zugehörigen Einbauanleitungen.

**GB:** Please read the safety instructions and more detailed description in the respective installation manuals.

**F :** Respectez les consignes de sécurité et autres descriptions données dans les instructions de montage respectives.

**I:** Osservare le istruzioni di sicurezza e le ulteriore descrizione nelle relative istruzioni di montaggio.

**NL:** Neem de veiligheidsinstructies en de overige omschrijving in de bijbehorende montagehandleidingen in acht.

**PL:** Należy przestrzegać wskazówek bezpieczeństwa oraz odpowiednich opisów umieszczonych we właściwych instrukcjach montażowych.



# Einbau, Montage, Inspektion und Wartung

- Der Übergang von der Absperrschieber zur fest verlegten Druckleitung darf nur mit dem Schlauchanschluss der Hebeanlage erfolgen.
- Im normalen Betriebszustand der Hebeanlage ist die Absperrschieber geöffnet, d.h. der Bedienungshebel ganz herausgezogen und mit dem Arretierungshebel in seiner Position gesichert Abb. [1] [3]
- Zum verschließen der Absperrschieber ist der Arretierungshebel um 90° umzuklappen Abb. [4] . Zur Arretierung in der Verschlussposition ist der Bedienungshebel in der unteren Position im Uhrzeigersinn zu verdrehen, bis Widerstand spürbar wird Abb. [4].
- Die Absperrschieber ist nun verschlossen Abb. [6]. Die Verschlusskappe seitlich in die Führung schieben Abb. [7], sie schützt vor Verschmutzungen und ungewolltem Gebrauch des Absperrschiebers. Bei senkrechter Version ist keine Schutzkappe vorhanden [7].
- Das Öffnen der Absperrschieber erfolgt in entsprechend umgekehrter Reihenfolge. In der Betriebsstellung ist auf einen sicheren Sitz des Arretierungshebels zu achten, um ein ungewolltes verschließen der Absperrschieber auszuschliessen.
- Im Rahmen der Inspektion und Wartung der Hebeanlagen ist auch die Absperrschieber auf Funktion zu prüfen. Dazu wird die Absperrschieber verschlossen und auf Dichtheit überprüft. Geringe Leckagen bis ca. 1 Liter pro 15 Minuten sind zulässig.

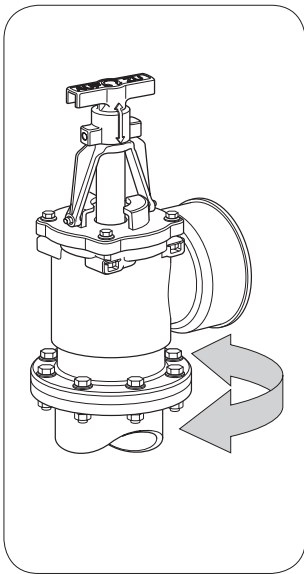


Abb. [1]

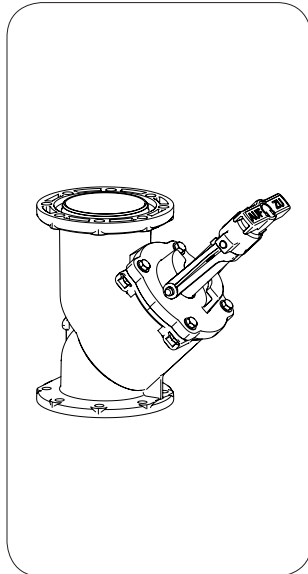


Abb. [2]

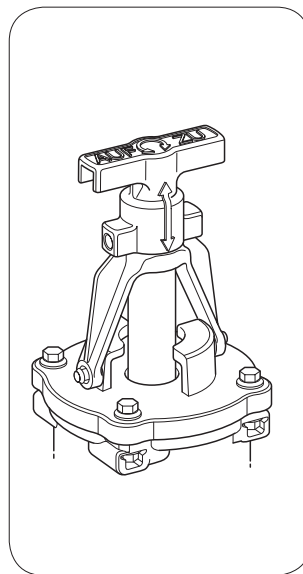


Abb. [3]

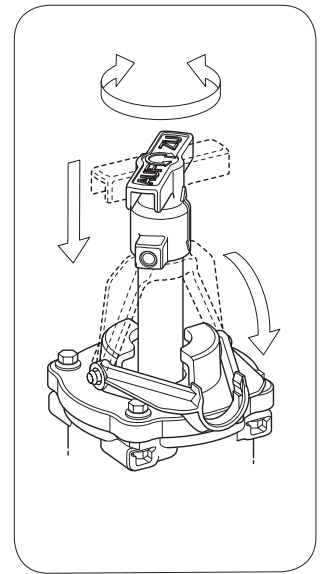


Abb. [4]

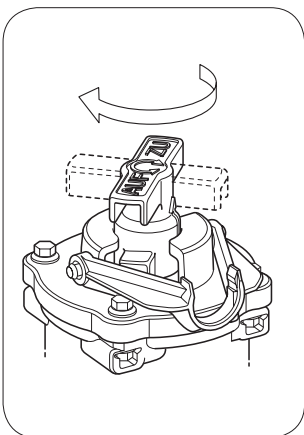


Abb. [5]

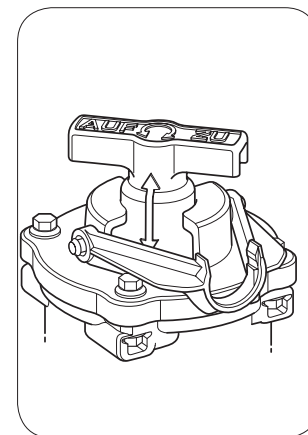


Abb. [6]

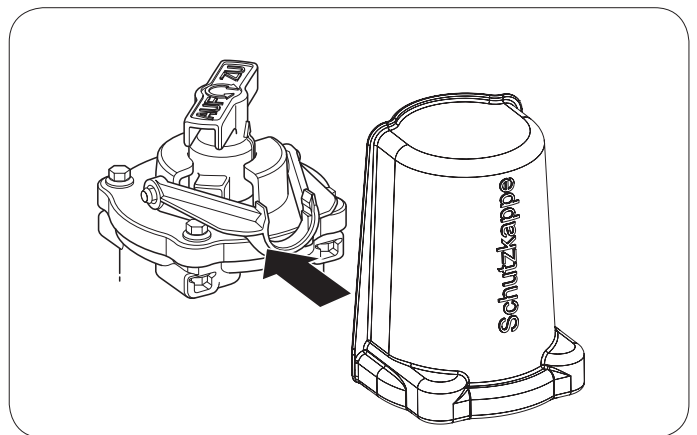


Abb. [7]

# INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION AND MAINTENANCE

- The transition from the shut-off valve to the permanently installed pressure pipe may only be by means of the hose connection of the lifting station.
- When the lifting station is in normal operating mode, the shut-off valve is opened i.e. the operating lever is pulled out completely and secured in position by the locking lever, see Fig. [8], [10].
- The locking lever must be turned through 90° to close the shut-off valve, Fig. [11]. In order to be fixed in the locked position, the operating lever must be turned clockwise when it is in the bottom position, until resistance can be felt, Fig. [11]
- The locking lever is now sealed, Fig. [13]. Push the sealing cap into the guide at the side, Fig [14]; the cap provides protection against soiling and unwanted use of the locking lever. There is no protective cap available for the vertical version [14].
- The locking lever is opened in reverse order accordingly. In operating position, care must be taken that the locking lever is firmly in place in order to exclude the shut-off valve closing unintentionally.
- The function of the shut-off valve must also be checked during inspection and maintenance of the lifting stations. For this, the shut-off valve is sealed and checked for airtightness. Small leaks of up to approx. 1 litre per 15 minutes are permissible.

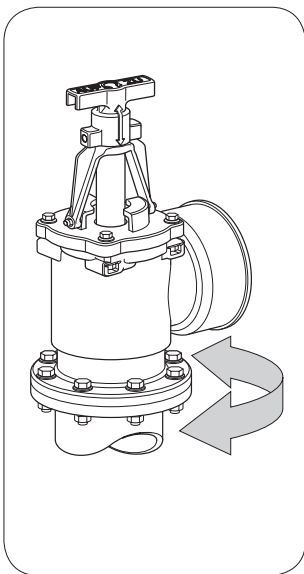


Abb. [8]

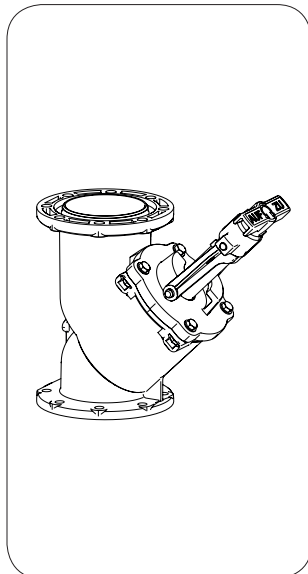


Abb. [9]

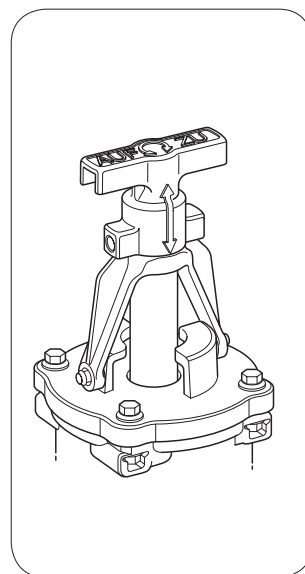


Abb. [10]

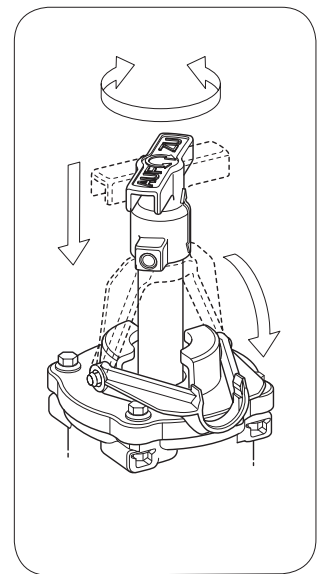


Abb. [11]

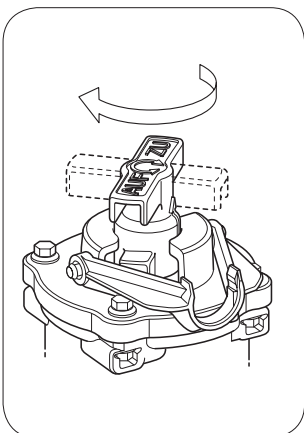


Abb. [12]

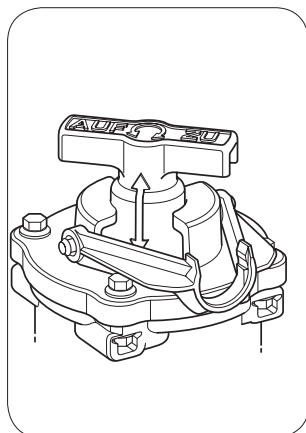


Abb. [13]

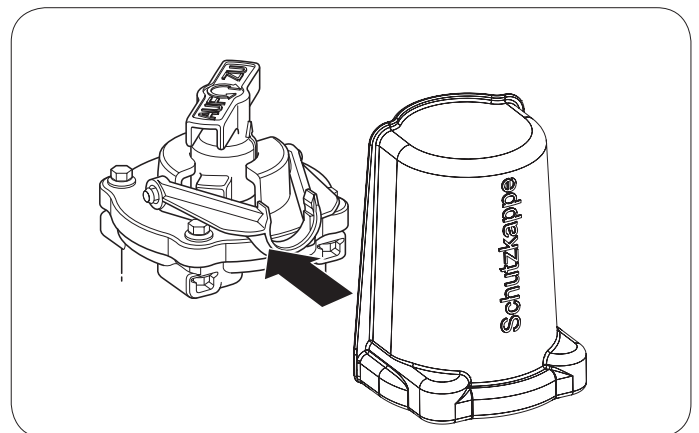


Abb. [14]

# INSTRUCTIONS DE MONTAGE ET DE MAINTENANCE

- Utiliser uniquement le raccord de tuyau du poste de relevage pour réaliser le passage de la vanne d'arrêt vers la conduite de refoulement stationnaire.
- La vanne d'arrêt est ouverte en mode de service normal du poste de relevage et ceci signifie que le levier de commande doit être complètement retiré et bloqué à sa position avec le levier de blocage, Fig. [15] [17].
- Rabattre le levier de blocage de 90° pour verrouiller la vanne d'arrêt, Fig. [18]. Pour un verrouillage à la position de fermeture, tourner le levier de commande en position inférieure dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'une résistance soit perceptible, Fig. [18].
- La vanne d'arrêt est verrouillée, Fig. [20]. Glisser le capuchon d'obturation latéralement dans le guidage, Fig. [21] ; il protège la vanne d'arrêt contre les encrassements et une utilisation involontaire. Un tel capuchon d'obturation n'existe pas sur la version verticale [21].
- L'ouverture de la vanne d'arrêt s'effectue dans le sens inverse de la fermeture. Veiller à un ajustement fiable du levier de blocage en position de service qui permet aussi d'exclure une fermeture involontaire de la vanne d'arrêt.
- Contrôler également le fonctionnement correct de la vanne d'arrêt dans le cadre des travaux d'inspection et de maintenance du poste de relevage. Pour ce faire, verrouiller la vanne d'arrêt et contrôler l'étanchéité. Les fuites de faible importance de jusqu'à 1 litre par 15 minutes sont admissibles.

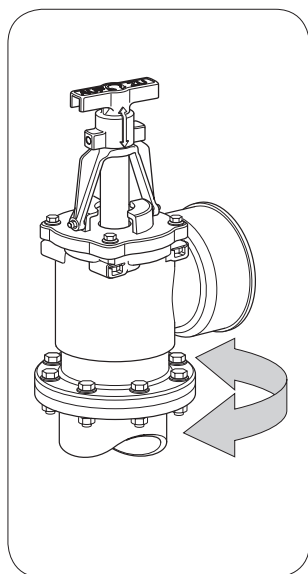


Abb. [15]

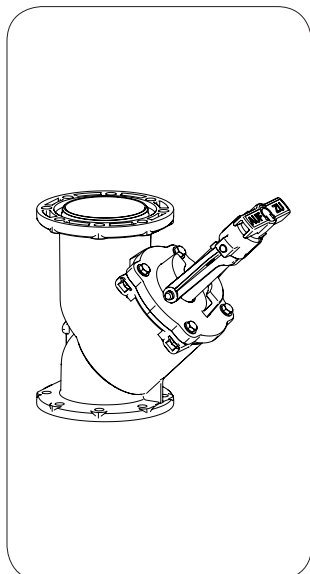


Abb. [16]

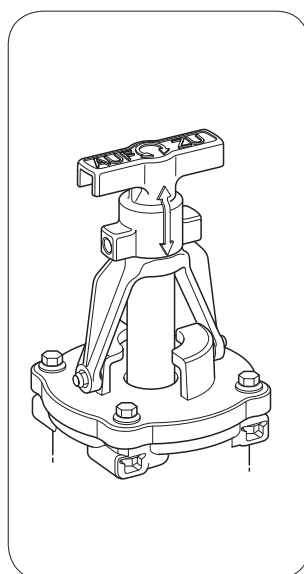


Abb. [17]

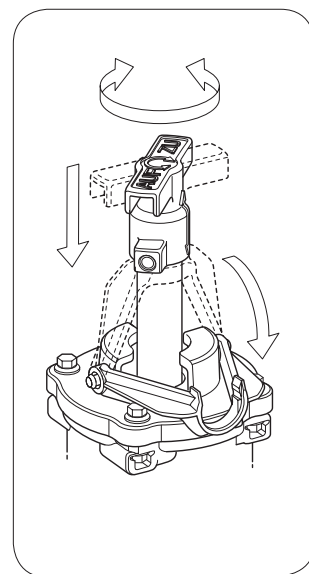


Abb. [18]

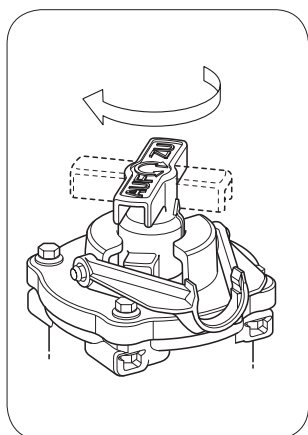


Abb. [19]

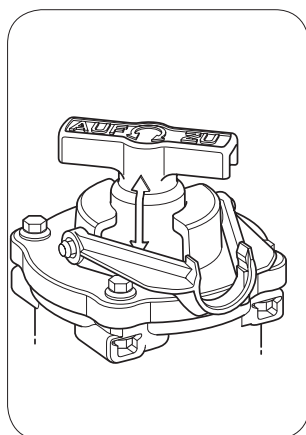


Abb. [20]

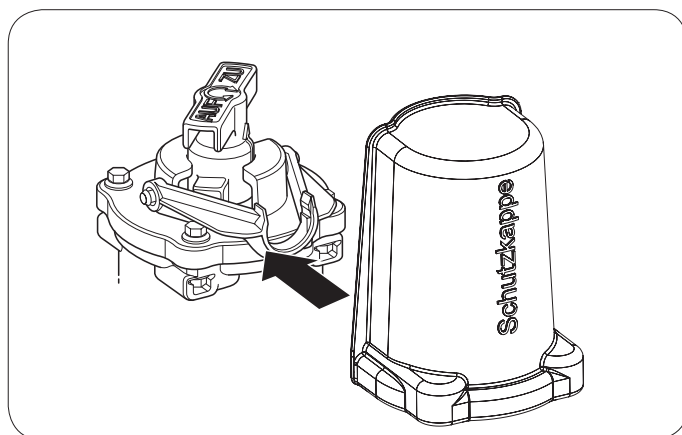


Abb. [21]

# ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE E LA MANUTENZIONE

- Il passaggio dalla valvola a saracinesca al condotto di mandata posato fisso può avvenire solo con il collegamento per tubo flessibile della stazione di sollevamento.
- In condizioni di funzionamento normali della stazione di sollevamento, la valvola a saracinesca è aperta: questo significa che la leva di comando è completamente estratta e assicurata in posizione con la leva di bloccaggio (figura [22] [24]).
- La leva di bloccaggio, per la chiusura della valvola a saracinesca, deve essere ruotata di 90° (figura [25]). La leva di comando, per il bloccaggio nella posizione di chiusura, deve essere ruotata in senso orario nella posizione più bassa, fino a che la resistenza diviene percepibile (figura [25]).
- La valvola a saracinesca è ora chiusa (figura [27]). Spingere il raccordo di chiusura a vite lateralmente nella guida (figura [28]) per proteggere dalla sporcizia e dall'uso indesiderato della valvola a saracinesca. Nella versione verticale non è disponibile alcun cappuccio di protezione [28].
- L'apertura della valvola a saracinesca avviene seguendo la sequenza descritta in ordine inverso. Nella posizione di funzionamento deve essere prestata attenzione a una sede sicura della leva di bloccaggio, al fine di escludere una chiusura indesiderata della valvola a saracinesca.
- Nel quadro dell'ispezione e della manutenzione della stazione di sollevamento deve essere verificato anche il funzionamento della valvola a saracinesca. A tale fine la valvola a saracinesca viene chiusa e testata rispetto alla tenuta stagna. Sono ammesse delle perdite ridotte, fino a circa 1 litro ogni 15 minuti.

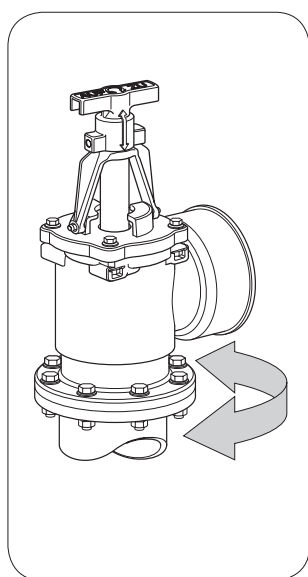


Abb. [22]

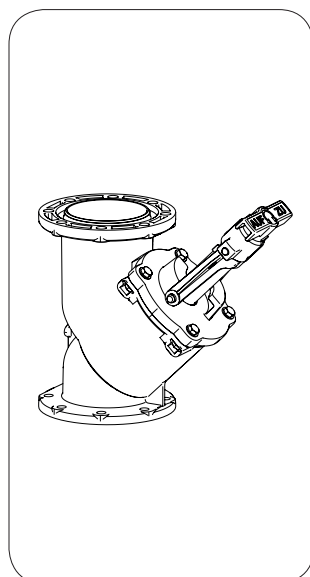


Abb. [23]

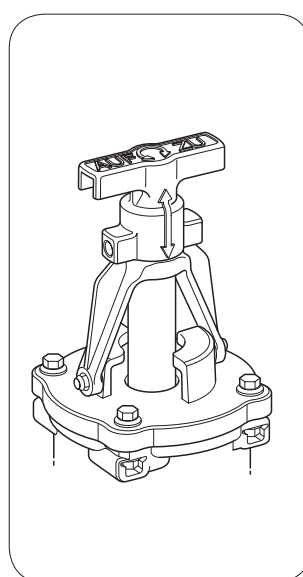


Abb. [24]

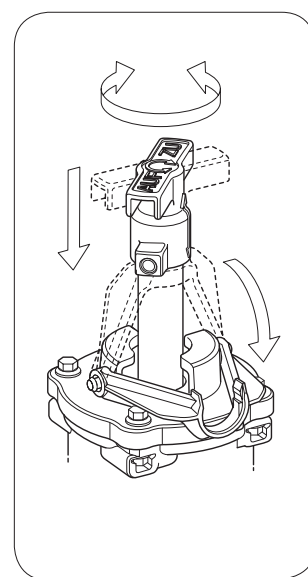


Abb. [25]

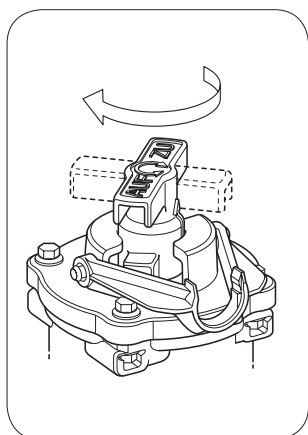


Abb. [26]

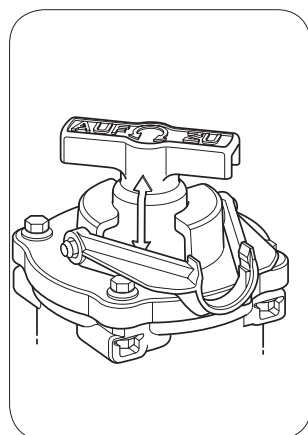


Abb. [27]

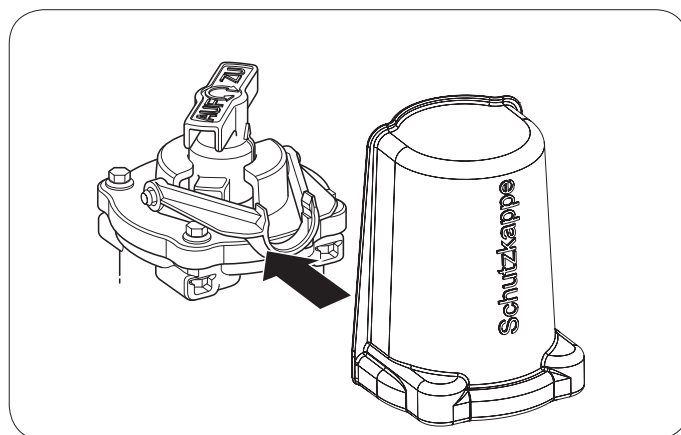


Abb. [28]

# GEBRUIKSAANWIJZING VOOR INBOUW EN ONDERHOUD

- De overgang van de afsluiter naar de vast gelegde persleiding mag uitsluitend gebeuren met de slangaansluiting van de opvoerinstallatie.
- In de normale bedrijfstoestand van de opvoerinstallatie is de afsluiter geopend, d.w.z. de bedieningshendel is helemaal uitgetrokken en met de vastzethendel op zijn positie geborgd afb. [29] [31]
- Om de afsluiter te sluiten moet de vastzethendel 90° worden omgeklapt afb. [4]. Om de bedieningshendel in de sluitpositie vast te zetten moet hij in de onderste positie met de wijzers van de klok mee worden verdraaid, totdat weerstand valt te bemerken, afb. [32].
- De afsluiter is nu gesloten afb. [34]. De sluitdop aan de zijkant in de geleiding schuiven afb. [35], hij beschermt tegen vervuilingen en ongewild gebruik van de afsluiter. Bij de verticale versie is geen sluitdop aanwezig [35].
- De afsluiter wordt geopend in dienovereenkomstig omgekeerde volgorde. In de bedrijfsstand moet worden opgelet dat de vastzethendel goed vastzit teneinde uit te sluiten dat de afsluiter ongewild sluit.
- Binnen het kader van de inspectie en het onderhoud van de opvoerinstallaties moet ook de functie van de afsluiter worden gecontroleerd. Daartoe wordt de afsluiter gesloten en op dichtheid gecontroleerd. Kleine lekkages tot ca. 1 liter per 15 minuten zijn toegestaan.

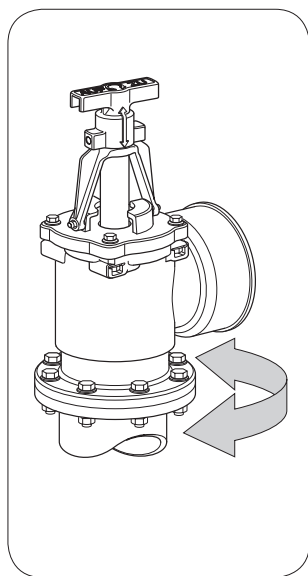


Abb. [29]

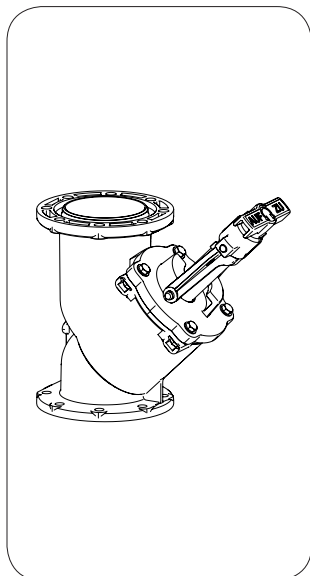


Abb. [30]

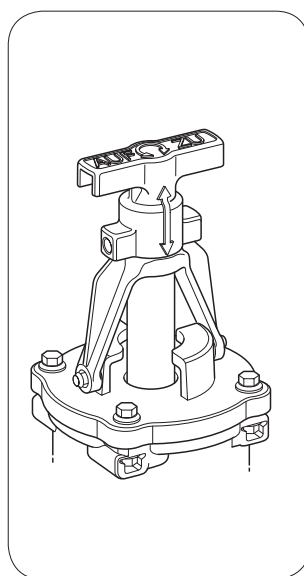


Abb. [31]

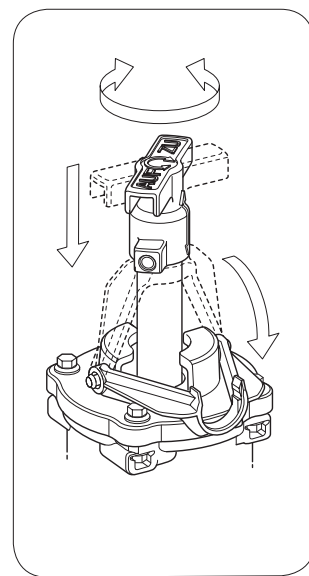


Abb. [35]

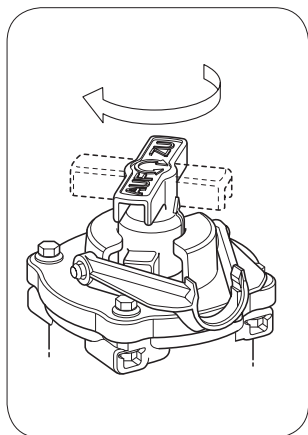


Abb. [32]

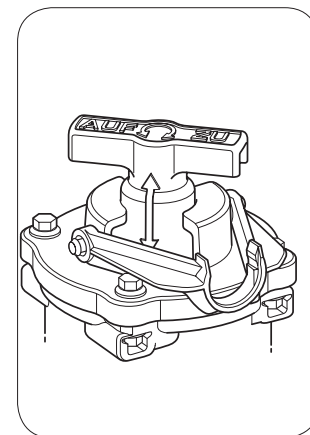


Abb. [33]

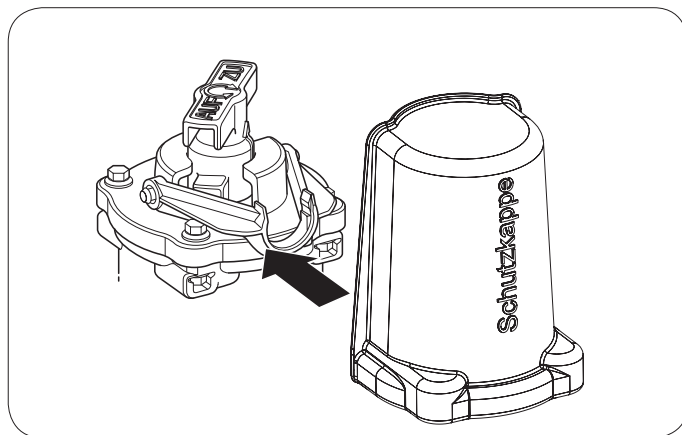


Abb. [34]



# INSTRUKCJA ZABUDOWY I KONSERWACJI

- Przyłączenie zasuw odcinającej do stałego przewodu tłoczego wolno wykonać tylko przy użyciu przyłącza węża przepompowni.
- W normalnym trybie pracy przepompowni zasawa odcinająca jest otwarta, tzn. dźwignia do obsługi jest całkowicie wyciągnięta, a jej pozycja zabezpieczona za pomocą dźwigni ustalającej, rys. [36] [38].
- Do zamknięcia zasuw odcinającej należy obrócić dźwignię ustalającą o 90°, rys. [39]. W celu zablokowania w pozycji zamkniętej należy dźwignię do obsługi ustawioną w dolnej pozycji przekręcić w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara, aż wyczuwalny będzie opór, rys. [39].
- Zasawa odcinająca jest teraz zamknięta, rys. [41]. Włożyć zamknięcie nakładane z boku do prowadnicy, rys. [42], chroni ona zasuwę odcinającą przed zabrudzeniami i niepożądanym użyciem. W wersji pionowej nie ma zamknięcia nakładanego, rys. [42].
- Otwieranie zasuw odcinającej odbywa się w odwrotnej kolejności. Zwrócić uwagę na to, aby w ustawieniu roboczym dźwignia ustalająca była pewnie ustawiona, aby wykluczyć niepożądane zamknięcie zasuw odcinającej.
- W ramach inspekcji i konserwacji przepompowni należy skontrolować również działanie zasuw odcinającej. W tym celu należy zamknąć zasuwę odcinającą i sprawdzić jej szczelność. Niewielkie wycieki, ok. 1 litra na 15 minut są dopuszczalne.

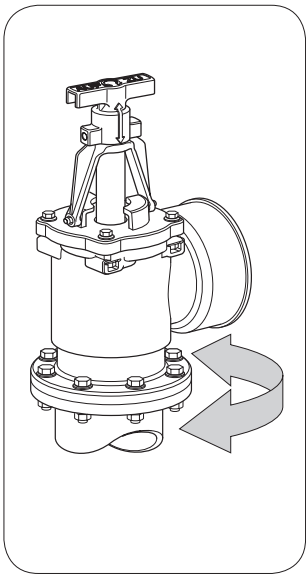


Abb. [36]

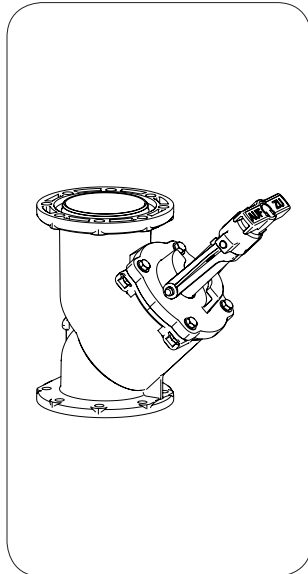


Abb. [37]

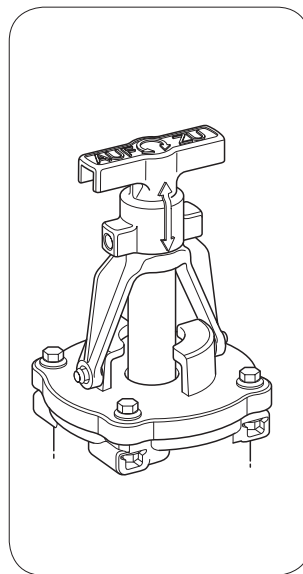


Abb. [38]

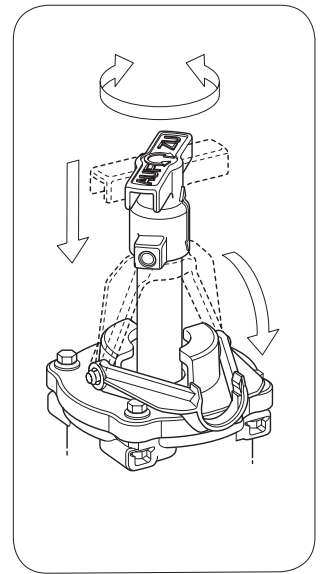


Abb. [42]

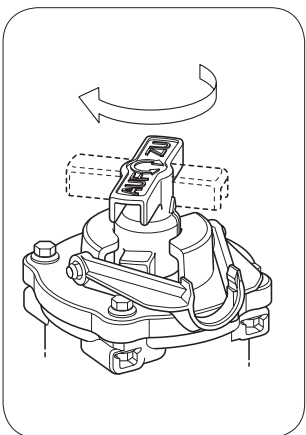


Abb. [39]

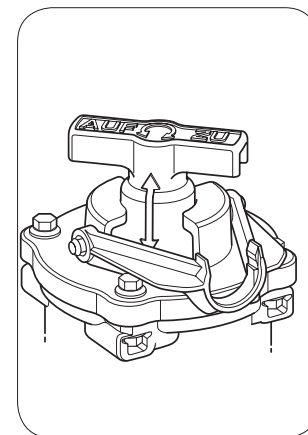


Abb. [40]

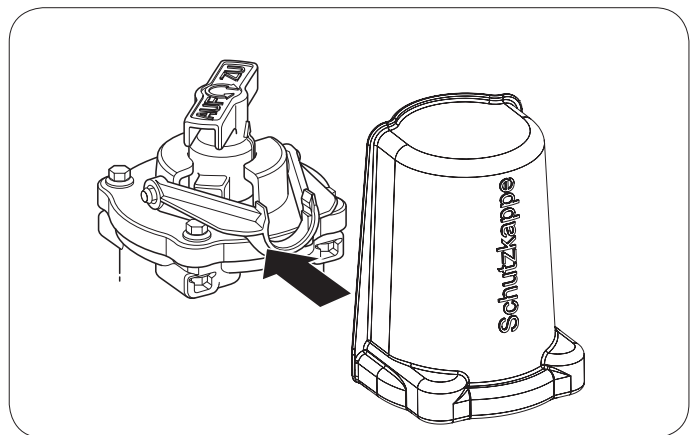


Abb. [41]

